

僱傭於受僱期間，必須遵守以下條例：

The following regulations will apply to you during your period of employment as a domestic helper :

Peraturan-peraturan yang harus dituruti sewaktu masa kerja sebagai pembantu rumah tangga:

一般工作及事務 General Manner (Peraturan yang umum) :

1. 在家中，要滿面笑容；
Smile and be happy-looking in the house;
Senyum dan selalu kelihatan senang;
2. 打扮要整齊清潔及將長髮束； Dress up tidy and must tide up the long hair;
Selalu berpakaian rapih dan selalu rapih dengan rambut yang panjang;
3. 在工作期間，不允許各妝及塗口紅； Don't make up in the house;
Jangan berdandan di dalam rumah;
4. 不允許吸煙及飲酒； Don't smoke and drink any alcohol in the house;
Jangan merokok dan minum bir di dalam rumah;
5. 要尊敬及有禮貌對僱主之親友及客人；
Be polite and respectful to your employer, his/her family, relatives and visitors;
Harus sabar dan menghormati majikan, keluarga mereka, kerabat, saudara dan tamu mereka
6. 當僱主親友來訪時，必需以雙手奉茶及不許躲於廚房或睡房裏；
Standby to serve the visitors with drink/tea in both hands and never hide away in the kitchen or bedroom after visitors have entered the house;
Berdiri untuk melayani tamu dengan minuman the di tangan, dan jangan selalu berada di dalam dapur atau tempat tidur setelah tamu masuk ke dalam rumah;
7. 電話響起時，必須有禮貌及留心對方答話； Be polite and pay attention to answering the phone;
Harus sabar dan memberikan perhatian sewaktu mendengar telepon;
8. 必須跟隨僱主要求及指示； Follow the instruction from the employer, and say "Yes, Mam/Sir";
Mengikuti aturan dari majikan dan selalu berkata "Ya Tuan atau Nyonya";
9. 若做錯任何事，必須道歉及解釋原因；
If you do something wrong, you must apologize and say "Sorry, Mam./Sir";
Jika kamu kerjakan sesuatu yang salah, kamu harus minta maaf dan berkata "Maaf tuan atau nyonya";
10. 若有任何問題或不明僱主之意思，必須詢問僱主；
If you do not understand any instruction given, ask your employer to repeat the instruction by asking "Pardon, Mam/Sir";
Jika kamu tidak mengerti pada aturan yang diberikan, tanya pada majikan kamu untuk mengulangi apa yang barusan dikatakan oleh majikan dengan berkata" Tuan/Nyonya tolong ulangi apa yang harus saya kerjakan";
11. 要有責任心及誠實。 Be responsible and honest.
Harus bertanggung jawab dan jujur.

不可或不許 You Must Not (Yang tidak boleh kamu kerjakan)

1. 未經僱主批准不可使用僱主之物件或用品；
Use employer's belongings and articles without your employer's permission;
Menggunakan barang milik majikan kamu dan alat-alat tanpa permisi dari majikan;
2. 未經僱主批准不可擅自離開家居； Do not leave the house without asking permission from your employer;
Meninggalkan rumah tanpa izin dari majikan;
3. 不許帶任何朋友或親戚到僱主家中； Do not bring your friends or relatives to your employer's house;
Membawa teman atau saudara kamu ke dalam rumah majikan;
4. 未經僱主批准不可擅自將僱主家中電話號碼給任何朋友或親戚；
Do not expose your employer's address to your friends and relatives without permission;
Memberikan alamat rumah majikan kamu kepada teman-teman dan saudara kamu tanpa permisi dari majikan;
5. 僱主不在家中，不可使用家中電話； Do not use the telephone when you are working or your employer is out;
Menggunakan telepon sewaktu majikan berada di luar atau kerja;
6. 未經僱主批准或在工作期間不可使用長途電話； Do not call long-distance without consent from your employer;
Menggunakan telepon interlokal tanpa permisi dari majikan;
7. 不可在工作期間看電視或聽收音機； Do not watch television and listen to the radio while working;
Nonton televisi dan mendengar radio sewaktu kerja;
8. 不可使用僱主之床舖及梳化休息； Do not lean/rest on the sofa or employer's bed;
Beristirahat di sofa atau tempat tidur majikan;
9. 未經僱主批准不可擅自將僱主家中地址給任何朋友或親戚；
Expose your employer's address to your friends and relatives without permission;
Memberikan alamat rumah majikan kepada teman tanpa permisi dari majikan;
10. 不可向任何財務公司借錢。 Do not loan to any financial company.
Pinjam uang dari perusahaan peminjaman uang.

照顧孩子及嬰兒 For Child and Baby Care (Untuk perawatan anak dan bayi)

1. 必須小心、有愛心及耐性照顧他們之健康及安全；
You should give care, love and patience to the baby or child regarding their health and safety;
Kamu harus memberikan perawatan, kasih sayang, dan sabar kepada bayi atau anak demi menjaga keamanan dan keselamatannya;
2. 任何緊急意外不在關乎嬰兒及小孩之安全健康，必須第一時間通知僱主；
You must report any accident emergency regarding the health and safety of the baby and child to the employer immediately whenever it occurs;
Kamu harus memberikan laporan jika ada kecelakaan demi keselamatan bayi dan anak harus cepat lapor kepada majikan sewaktu kejadian;

3. 若嬰兒或小孩生病，必須通宵照顧他們之健康；
You may occasionally be requested to share the bedroom with the baby or child in necessary, and caring for them throughout the night;
Kamu harus tidur dengan bayi dan anak dalam satu tempat tidur, jika diperlukan, dan membawa mereka ke tempat tidur sewaktu malam hari;
4. 未經僱主批准不可擅自帶嬰兒或小孩出外；
You must not take the baby or child outside without permission from your employer;
Kamu tidak boleh membawa bayi dan anak keluar tanpa permisi dari majikan;
5. 餵奶時，必須依照僱主安排之時間及將水煲滾才可飲用（請注意溫度）；
You must feed the baby milk or water in regular times but make sure all the drinking water is boiled over.
Kamu harus memberikan bayi susu atau air untuk waktu yang ditentukan tapi harus dipastikan semua minuman air harus dimasak lebih dahulu;
6. 每朝早上，幫他們清潔打扮及換校服。
Every morning, you must help them wash face and dress up before they go out, e.g. go to the school or whatever else.
Setiap pagi, kamu harus bantu mereka cuci muka dan membuat dia rapih sebelum mereka keluar, ke sekolah atau apa yang lain.

假期及休息日 Holidays and Leisure Time (Hari-hari libur dan waktu istirahat)

1. 所有假期及休息日均由僱主安排；
All your holidays and rest days are to be arranged by your employer as to the convenience of your employer;
Semua hari libur dan hari istirahat semuanya ditentukan oleh majikan sebagai peraturan dari majikan kamu;
2. 所有假期、休息日及出糧時必須簽收收據以作紀錄；
Your employer and you must keep records of the statutory holidays and annual leave taken. You are also advised to keep the wage receipts of payment;
Majikan kamu dan kamu harus mengetahui hari libur yang telah ditentukan dan hari libur tahunan. Kamu harus tahu cara-cara pembayaran gaji;
3. 若其中一方（僱主或傭工）放棄假期或轉換假期，必須得對方批准及 48 小時前通知對方；
If you would like to forfeit a statutory holiday in exchange for extra wages or another holiday, you must ask the employer with her/his consent. You also must give the employer not less than 48 hours' notices;
Jika kamu ingin mengganti hari libur yang ditentukan dengan gaji yang lebih atau hari libur yang lain, kamu harus mengasih tahu majikan. Kamu harus memberikan majikan tidak lebih dari 48 jam peringatan;
4. 為保傭工之安全，於假日或休息日不可出外通宵居住；
For the sake of your safety in Hong Kong, you must not stay overnight outside the employer's house on your day off;
Demi keselamatan kamu di Hong Kong, kamu tidak boleh tinggal di luar tanpa sepengetahuan majikan kamu pada hari libur kamu;

5. 傭工放假當日，必須依照僱主之指定時間前回家；
On your day off, you must return home not later than _____ p.m;
Pada hari libur kamu, kamu harus pulang ke rumah paling telat pukul _____ malam hari
6. 傭工放假當日，必須清潔家居及準備滾水才可離開家中；
Even on holiday, you must tidy up the house, prepare drinking water and everything before leaving the house;
Pada waktu hari libur, kamu harus rapihkan rumah, siapkan minuman dan sesuatu sebelum meninggalkan rumah;
7. 所有休息日不一定是星期日，若有需要可能改為平日或補發薪金。
Your rest day is not necessarily fixed on Sunday or Weekdays as it is assigned by your employer.
Hari libur kamu tidak harus tetap pada hari Minggu atau hari kerja, semuanya ditentukan oleh majikan kamu.

其他事項 Miscellaneous (Yang lain-lain)

1. 每朝早上，必須早過僱主起床準備早餐及清潔家居；
You must wake up earlier than your employer each morning;
Kamu harus bangun pagi lebih cepat dari majikan kamu setiap pagi;
2. 若有需要，必須用手洗衣物；
In some circumstances, some clothes or personal belongings need hand-wash separately;
Untuk hal-hal yang tertentu, beberapa baju atau yang lain bersifat pribadi perlu dicuci dengan tangan secara terpisah;
3. 任何緊急事情，必須第一時間通知僱主或其親友；
In case of emergency, be sure to call your employer immediately for instruction;
Untuk hal-hal yang berbahaya, pastikan untuk kasih tahu kepada majikan secara cepat sebagai instruksi;
4. 當僱主不在家，必須有禮及留心對答電話；
Be polite and careful in taking down the message whilst answering the phone in the absence of the employer;
Harus sabar dan hati-hati dalam menulis pesan waktu mendengar telepon, jika majikan tidak ada dirumah;
5. 為保安全，小心陌生人進入及必須查清身份；若有任何疑問，請即通知僱主；
It is dangerous to let strangers get in the house especially in Hong Kong. You should ask the visitors to identify themselves at the locked grille to confirm their identity before opening the door. If there is any query consult your employer;
Ini berbahaya untuk membiarkan orang tidak dikenal masuk ke dalam rumah, khususnya di Hong Kong. Kamu harus tanya kepada tamu identitas mereka sebelum membuka pintu untuk mereka. Jika ada yang tidak mengerti, tanya kepada majikan kamu;
6. 不可向僱主預支薪金。 Do not advance salary from your employer.
Jangan memberikan pendapat mengenai gaji kepada majikan kamu.